

- 1 ויהי ארון יהוה בשדה פלשתים שבעה חרשים
 uiei arun ieue bshde phlshthim shboe chdshim
 and-he-was coffer-of Yahweh in-field-of Philistines seven months
- 2 ויקראו לארון נעשה מה לאמר ולקסמים לכהנים פלשתים
 uiqrau phlshthim lkenim ulqsmim lamr me noshe laron
 and-they-are-calling Philistines for-priests and-for-the-ones-divining to-say what ? we-shall-do to-coffer-of
- יהוה הודענו במה נשלחנו למקומו
 ieue eudonu bme nshlchnu lmqumu
 Yahweh make-known-to-us ! in-what ? we-shall-send-him to-place-of-him
- 3 ויאמרו אל ישראל אלהי ארון את משלחים אם תשלחו אשם אז
 uiamru am mshlchim ath arun alei ishral al
 and-they-are-saying if ones-sending-away » coffer-of Elohim-of Israel must-not-be
- תשלחו אתו ריקם כי השב תשיבו לו אשם אז
 thshlchu athu riqm ki eshb thshibu lu ashm az
 you-are-sending-away him empty that to-restore you-shall-restore to-him guilt-offering then
- תרפאו ונודע לכם תסור לא למה לכו ידו מכם
 thrphau unudo lkm lme la thsur idu mkm
 you-shall-be-healed and-he-is-known to-you why not she-is-withdrawing hand-of-him from-you
- 4 ויאמרו מה האשם אשר נשיב לו ויאמרו מגפה כי זהב עכברי וחמשה זהב עפלי חמשה פלשתים סרני מספר
 uiamru me eashm ashr nshib lu uiamru
 and-they-are-saying what ? the-guilt-offering which we-shall-restore to-him and-they-are-saying
- מספר סרני פלשתים חמשה עפלי זהב וחמשה עכברי זהב כי זהב מגפה
 msphr srni phlshthim chmshe ophli zeb uchmshe okbri zeb ki mgphe
 from-number-of chieftains-of Philistines five humps-of gold and-five mice-of gold that stroke
- אחת ולסרניכם לכלם אחת
 achth lklm ulsrnikm
 one to-all-of-them and-to-chieftains-of-you
- 5 והעשיתם הארץ את המשחיתים עכבריכם וצלמי עפליכם צלמי ועשיתם
 uoshithm tzlmi ophlikm utzlmi okbrikm emshchithm ath eartz
 and-you-make images-of humps-of-you and-images-of mice-of-you the-ones-ruining » the-land
- ונתתם מעליכם ידו את יקל אולי כבוד ישראל לאלהי ונתתם
 unththm lalei ishral kbud auli iql ath idu molikm
 and-you-give to-Elohim-of Israel glory perhaps he-shall-lighten » hand-of-him from-on-your
- מעליכם ידו את יקל אולי כבוד ישראל לאלהי ונתתם
 umol aleikm umol artzkm
 and-from-on Elohim-of-you and-from-on land-of-you
- 6 ופרעה מצרים כבודו כבודו כבודו ופירעה את
 ulme thkbdu ath lbbkm kashr kbdu mtzrim uphroe ath
 and-why ? you-are-heavying » heart-of-you as-which they-heavied Egyptians and-Pharaoh »
- לבם וישלחום בהם וישלחום
 lbm elua kashr etholl bem uishlchum
 heart-of-them not ? as-which he-abused-himself in-them and-they-are-sending-away-them
- וילכו
 uilku
 and-they-are-going
- 7 ועתה קחו ועשו קחו ועשו עגלה חדשה אחת ושתי פרות עלות אשר לא
 uothe qchu uoshu ogle chdshe achth ushthi phruth oluth ashr la
 and-now take ! and-make ! cart new one and-two-of young-cows ones-unweaned which not
- עלה והשיבתם בעגלה את הפרות את ואסרתם על עליהם עלה
 ole oliem ol uasrthm ath ephruth bogle ueshibthm
 he-came-up on-them yoke and-you-hitch » the-young-cows in-cart and-you-cause-to-turn-back
- בניהם מאחריהם הביתה
 bniem machriem ebithe
 sons-of-them from-after-them toward-the-house

¹ . And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

² And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

³ And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

⁴ Then said they, What [shall be] the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines: for one plague [was] on you all, and on your lords.

⁵ Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

⁶ Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

⁷ Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

8 אשר הזהב כלי ואת העגלה אל אתו ונתתם יהוה ארון את ולקחתם
 ulqchthm ath arun ieue unththm athu al eogle uath kli ezeb ash
 and-you-take » coffer-of Yahweh and-you-give him to the-cart and » articles-of the-gold which
 אתו ושלחתם מצדו בארגז תשימו אשם לו השבתם
 eshbthm lu ashm thshimu bargz mtzdu ushlchthm athu
 you-restore to-him guilt-offering you-shall-place in-case from-side-of-him and-you-send-away him

והלך

uelk
 and-he-goes

9 הרעה את לנו עשה הוא שמש בית יעלה גבולו דרך אם וראיתם
 uraithm am drk gbulu iole bith shmsh eua oshe lnu ath eroe
 and-you-see if way-of boundary-of-him he-is-going-up Beth Shemesh he he-did to-us » the-evil
 הוא מקרה בנו נגעה ידו לא כי וידענו לא ואם הזאת הגדולה
 egdule ezath uam la uidonu ki la idu ngoe bnu mqre eua
 the-great the-this and-if not and-we-shall-know that not hand-of-him she-touched in-us happening he

לנו היה

eie lnu
 he-was to-us

10 עלות פרות שתי ויקחו כן האנשים ויעשו
 uioshu eanshim kn uiqchu shthi phruth oluth
 and-they-are-doing the-mortals so and-they-are-taking two-of young-cows ones-unweaned
 בבית כלו בניהם ואת בעגלה ויאסרום
 uiasrum bogle uath bniem klu bbith
 and-they-are-hitching-them in-cart and » sons-of-them they-shut-up in-house

11 ואת הזהב עכברי ואת הארגז ואת העגלה אל יהוה ארון את וישמו
 uishmu ath arun ieue al eogle uath eargz uath okbri ezeb uath
 and-they-are-placing » coffer-of Yahweh to the-cart and » the-case and » mice-of the-gold and »

טחריהם צלמי

tzلمي tchriem
 images-of piles-of-them

12 אחת במסלה שמש בית דרך על בדרך הפרות וישרנה
 uishrne ephruth bdrk ol drk bith shmsh bmsle achth
 and-they-are-going-straight the-young-cows in-way on way-of Beth Shemesh in-highway one

פלשתים וסרני ושמאול ימין סרו ולא וגעו הלך הלכו
 elku elk ugou ula su imin ushmaul usrni phlshtim
 they-went to-go and-to-low and-not they-withdrew right and-left and-chieftains-of (LXX) Philistines

שמש בית גבול עד אחריהם הלכים
 elkim achriem od gbul bith shmsh
 ones-going after-them unto boundary-of Beth Shemesh

13 עיניהם את וישאו בעמק חטים קציר קצרים שמש ובית
 ubith shmsh qtzrim qtzir chtim bomq uishau ath oiniem
 and-Beth Shemesh ones-reaping harvest-of wheats in-vale and-they-are-lifting » eyes-of-them

ויראו וישמחו הארון את לראות
 uirau ath earun uishmchu lrauth
 and-they-are-seeing » the-coffer and-they-are-rejoicing to-see

14 אבן ושם שם ותעמד השמשי בית יהושע שדה אל באה והעגלה
 ueogle bae al shde ieusho bith eshmshi uthomd shm ushm abn
 and-the-cart she-came to field-of Joshua Beth the-Shemite and-she-is-standing there and-there stone

עלה העלו הפרות ואת העגלה עצי את ויבקעו גדולה
 gdule uibqou ath otzi eogle uath ephruth eolu ole
 great and-they-are-splitting » woods-of the-cart and » the-young-cows they-offered-up ascent-offering

ליהוה

lieue
 to-Yahweh

⁸ And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him [for] a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

⁹ And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, [then] he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that [it is] not his hand [that] smote us: it [was] a chance [that] happened to us.

¹⁰ . And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

¹¹ And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

¹² And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, [and] went along the highway, lowing as they went, and turned not aside [to] the right hand or [to] the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

¹³ And [they of] Bethshemesh [were] reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see [it].

¹⁴ And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where [there was] a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

- 15 בו אשר אתו אשר הארגז ואת יהוה ארון את הורידו והלוים
 ueluim euridu ath arun ieue uath eargz ashhr athu ashhr bu
 and-the-Levites they-took-down » coffer-of Yahweh and » the-case which with-him which in-him
- כלי שמש בית ואנשי הגדולה האבן אל וישמו זהב כלי
 kli zeb uishmu al eabn egdule uanshi bith shmsh
 articles-of gold and-they-are-placing to the-stone the-great and-mortals-of Beth Shemesh
- העלו ליהוה ההוא ביום זבחים ויזבחו עלות העלו
 eolu oluth uizbchu zbchim bium eeua lieue
 they-offered-up ascent-offerings and-they-are-sacrificing sacrifices in-day the-that to-Yahweh
- 16 ההוא ביום עקרון וישבו ראו פלשתים סרני וחמשה
 uchmshe srni phlshthim rau uishbu oqrun bium eeua
 and-five chieftains-of Philistines they-saw and-they-are-returning Ekron in-day the-that
- 17 אחד לאשדוד ליהוה אשם פלשתים השיבו אשר הזהב טחרי ואלה
 uale tchri ezeb ashhr eshibu phlshthim ashm lieue lashdud achd
 and-these piles-of the-gold which they-restored Philistines guilt-offering to-Yahweh for-Ashdod one
- אחד לעקרון אחד לגת אחד לאשקלון אחד לעזה
 loze achd lashqlun achd lgth achd loqrun achd
 for-Gaza one for-Ashkelon one for-Gath one for-Ekron one
- 18 מעיר הסרנים לחמשת פלשתים ערי כל מספר הזהב ועכברי
 uokbri ezeb mspshr kl ori phlshthim lchmsht esnim moir
 and-mice-of the-gold from-number-of all-of cities-of Philistines to-five-of the-chieftains from-city-of
- ארון את עליה הניחו אשר הגדולה אבל ועד הפרזי כפר ועד מבצר
 mbtzt uod kphr ephrzi uod abl egdule ashhr enichu olie ath arun
 fortress and-unto shelter-of the-village and-unto Abel the-Great which they-left on-her » coffer-of
- השמישי בית יהושע בשדה הזה היום עד יהוה
 ieue od eium eze bshde ieusho bith eshmshi
 Yahweh until the-day the-this in-field-of Joshua Beth the-Shemite
- 19 ויך יהוה בארון ראו כי שמש בית באנשי ויך
 uik banshi bith shmsh ki rau barun ieue uik
 and-he-is-smiting in-mortals-of Beth Shemesh that they-saw in-coffer-of Yahweh and-he-is-smiting
- הכה כי העם ויתאבלו איש אלף חמשים איש שבעים בעם
 bom shboim aish chmshim alph aish uithablu eom ki eke
 in-people seventy man fifty-of thousand man and-they-are-mourning the-people that he-smote
- גדולה מכה בעם יהוה
 ieue bom mke gdule
 Yahweh in-people smiting great
- 20 האלהים יהוה לפני לעמד יוכל מי שמש בית אנשי ויאמרו
 uiamru anshi bith shmsh mi iukl lomd lphni ieue ealeim
 and-they-are-saying mortals-of Beth Shemesh who? he-is-able to-stand before Yahweh the-Elohim
- מעלינו יעלה מי ואל הזה הקדוש
 eqdush eze ual mi iole molinu
 the-holy the-this and-to whom? he-shall-go-up from-on-us
- 21 השבו לאמר יערים קרית יושבי אל מלאכים וישלחו
 uishlchu mlakim al iushbi qrith iorim lamr eshbu
 and-they-are-sending messengers to ones-dwelling-of Kiriath Jearim to-say they-brought-back
- אליכם אתו העלו רדו יהוה ארון את פלשתים
 phlshthim ath arun ieue rdu eolu athu alikm
 Philistines » coffer-of Yahweh come-down! bring-up! him to-you

¹⁵ And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that [was] with it, wherein the jewels of gold [were], and put [them] on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

¹⁶ And when the five lords of the Philistines had seen [it], they returned to Ekron the same day.

¹⁷ And these [are] the golden emerods which the Philistines returned [for] a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

¹⁸ And the golden mice, [according to] the number of all the cities of the Philistines [belonging] to the five lords, [both] of fenced cities, and of country villages, even unto the great [stone of] Abel, whereon they set down the ark of the LORD: [which stone remaineth] unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

¹⁹ . And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten [many] of the people with a great slaughter.

²⁰ And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

²¹ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, [and] fetch it up to you.